***Ю. Тао, В.П.Захаров***

**Корпусный анализ антропоморфных метафор В китайском и русском политическом дискурсе по теме «Один пояс - один путь»**

**Аннотация.** Антропоморфные метафоры являются типичными для политического дискурса в русском и китайском языках. В общем они похожи. Однако в русских текстах они приобретают черты, не характерные для китайского языка, а именно, они длиннее и чаще встречаются.

**Ключевые слова.** Антропоморфные метафоры, китайский язык, русский язвк, корпусный анализ

**1. Введение**

В 2013 г. Китайская Народная Республика представила мировому сообществу проект «Один пояс ‑ один путь», понимаемый как продолжение и развитии древнего Шёлкового пути. Проект предусматривает стимулирование экономического развития вовлеченных стран и укрепление культурных обменов и связей во всех областях между разными цивилизациями. Все последующие годы проект активно обсуждается в разных странах. Обращает на себя внимание факт, что в дискурсе «Один пояс ‑ один путь» содержится большое количество концептуальных метафор. Представляется интересным исследовать язык публикаций по теме проекта в русской и китайской прессе. Актуальность данной статьи определяется важностью исследования закономерностей политического дискурса китайского и русского языков, что должно способствовать лучшему пониманию друг друга и сотрудничеству между двумя странами.

Метафора в политическом дискурсе как эффективное средство воздействия на читателей и слушателей, как многогранное языковое явление изучена подробно и глубоко [Charteris-Black 2005]. В широком смысле метафора является синонимом тропа. Использование концептуальной метафоры в различных типах дискурса помогает упростить понимание сложных событий или явлений. Анализ метафорики может проводиться с точки зрения стилистики, прагматики, когнитивистики и т д. Исследование метафоры в российском политическом дискурсе, аналогично исследованиям на Западе, пережило заметный процесс перехода от стилистики к когнитивной перспективе [Чудинов 2001; Баранов, Караулов 2018]. Использованию концептуальных метафор в политических текстах посвящены и статьи в крупных китайских журналах [Цзян Чжиган, Ян Хайцин 2020].

Мы исследовали концептуальные метафоры в политическом дискурсе китайского и русского языков по теме «Один пояс - один путь» на основе корпусов русской и китайской периодической печати. Данный анализ совмещает когнитивную лингвистику и корпусный лингвистический подход.

В литературе выделяются различные типы метафор (антропоморфная, бытовая, военная, ботанико-земледельческая, географическая и др.). Мы исходим из классификации А.П. Чудинова [2001], который выделяет четыре широких типа концептуальной метафоры в политическом дискурсе: антропоморфную, социоморфную, природоморфную и артефактную.

Мы остановились на антропоморфных метафорах, в которых человек представляет мир, перенося на него принципы структурирования форм собственного организма и личности. «Создаваемая человеком метафорическая картина политического мира в значительной степени антропоцентрична: как Бог создал человека по своему образу, так и человек метафорически создает (концептуализирует) политическую действительность в виде некоего своего подобия» [Чудинов 2001:.23].

1. **2. Методика исследования**

В данной работе мы основываемся на теории концептуальных метафор Д. Лакоффа и М. Джонсон (1990) и теории метафорического моделирования, предложенной А.П. Чудиновым [2001]. Процесс исследования разделен на четыре этапа.

А. Создание русского и китайского корпусов по теме «Один пояс - один путь» по текстам «Российской газеты» и газеты «Женьминь жибао»; объёмы корпусов см. в Табл. 1.

*Таблица 1.***Объемы корпусов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Количество слов** | **Количество текстов** |
| **Жэньминь жибао** | 92373 | 153 |
| **Российская газета** | 94071 | 152 |

Б. Формирование словаря ключевых слов по теме «Человек как живое существо». Словарь формировался на базе «Комплексного учебного словаря», включающего такие разделы как «Организм человека», «Физические возможности и состояние», «Здоровье и самочувствие», «Внешний облик», «Фазы жизни» и др. [Морковкин 2004]. Сюда же быди добавлено небольшое число терминов из раздела «Животный мир». Объем словаря около 2000 слов. На основе словаря для русского языка был составлен аналогичный словарь для китайского языка.

В. Проверка наличия и подсчет частот антропоморфных ключевых слов по обоим корпусам. Выявление степени метафоричности китайского и русского дискурсов.

Г. Сравнительный анализ антропоморфных метафор в политическом дискурсе по теме «Один пояс и один путь» в китайском и русском языках.

Остановимся на двух последних этапах.

1. **3. Сравнительный анализ антропоморфных метафор**

***3.1 Частотный анализ антропоморфных метафор в русском и китайском политическом дискурсе***

Как уже говорилось, на втором этапе были составлены словари ключевых слов по теме «Человек как живое существо». Далее по всем этим словам проводился поиск в обоих корпусах и подсчитывалась их частота, а именно, количество лексем и количество словоупотреблений для каждой лексемы. Анализ контекстов употребления показал, что в большинстве случаев мы имеем дело с метафорическим использованием этих слов.

Для определения пропорции распределения концептуальных метафор в двух дискурсах мы использовали понятие «резонанс», введенное Чартерисом-Блэком [Charteris-Black 2005]. Этот показатель основан на подсчете количества метафорических ключевых слов из сферы-источника (в нашем случае «Человек как живое существо») в корпусе. Метафорические ключевые слова (МКС) - это слова, относящиеся не собственно к теме статьи, а к сфере-источнику, в нашем случае, к организму человека (иногда животного).

Метод расчета показателя заключается в перемножении количества метафорических ключевых слов (лексем) на число словоупотреблений (отсюда и название показателя, «резонанс»).

Например, в русском корпусе встретились ключевые слова «крыло» и «птичий полет», относящиеся к сфере-источнику «живое существо», которые затем в одной или нескольких метафорах встречаются в разных текстах корпуса. При этом «крыло» встречается два раз, а «птичий полет» появляется один раз, тогда значение показателя «резонанс» высчитывается как 2 \* (2 + 1) = 6.

Таким образом вычисляется резонанс для различных типов концептуальных антропоморфных метафор в политическом дискурсе по теме «Один пояс и один путь» в «Жэньминь жибао» и «Российской газете». Суммарные результаты показаны в Табл. 2.

*Таблица 2.* Антропоморфные метафоры в «Жэньминь жибао» и «Российской газете»

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **корпус** | **Общее число МКС** | **Общая частота МКС** | **Резо-нанс** | **ipm**  **МКС** | **Число употр. на одно МКС** |
| **Российская газета** | 63 | 433 | 27279 | 4 602,9 | 6,87 |
| **Жэньминь жибао** | 31 | 296 | 9176 | 3204,4,2 | 9,55 |

Как видно из приведенных цифр, резонанс и ipm метафорических ключевых слов, а тем самым и число антропоморфных метафор в «Российской газете» гораздо больше, чем в «Жэньминь жибао». В то же время одни и те же МКС в китайском политическом дискурсе употребляются чаще.

* 1. ***3.2. Сравнение метафор в двух языках***

Рассмотрим отдельные антропоморфные метафоры в текстах «Российской газеты» и «Жэньминь жибао», а именно, физиологические метафоры (Табл. 3):

*Таблица 3.* Сравнение антропоморфных физиологических метафор в "Жэньминь жибао" и "Российской газете"

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Фрейм** | **Жэньминь жибао** | **Российская газета** |
| **орган тела** | горло, скелет, кровь, артерия, глаз,... | рука, душа, плечо, лицо, артерия, слух... |
| **физиологичес-кие особенности** | пробуждение, астения, слабость... | здоровье, иммунитет, головная боль... |
| **функции органа тела или организма** | держать, идти рука об руку, схватить, шагнуть, поднять голову... | идти на двух ногах / по пути, брать в руки, далеко уйти вперед... |

Физиологические метафоры в китайском и российском политическом дискурсе призваны характеризовать стабильность, так как они основываются на первоначальном физическом опыте, живущем в человеческом сознании. В то же время под влиянием национальной культуры, религии, образа мышления, возможно, языкового узуса физиологические метафоры в китайском и российском политическом дискурсе различаются.

Во фрейме органа тела в китайском политическом дискурсе наиболее часто встречаются слова «артерия» и «скелет», которые используются как метафоры транспортных потоков или маршрутов. в российском политическом дискурсе чаще всего встречаются слова «рука», «плечо» и «душа».

Во фрейме физиологической особенности в китайском политическом дискурсе для описания экономической ситуации, часто используются слова «пробуждение», «астения» и «слабость», тогда как в российском политическом дискурсе с экономикой метафорически связываются такие слова, как «иммунитет», «жизнеспособность», «головная боль», но в целом они встречаются заметно реже.

Метафоры, относящиеся к фрейму функции органа в китайском политическом дискурсе гораздо многочисленнее и богаче, чем в российском дискурсе.

Другой тип, метафоры родства и в русских, и в китайских текстах опираются на фрейм "Семья", однако в китайском языке можно говорить об отдельном фрейме "Родственники". Здесь можно говорить о национальной специфике китайских концептов родства.

Помимо упомянутых выше, в политических текстах на русском языке присутствуют антропоморфные метафоры, связанные с поведением человека: «кормить», «выполнить обещание», «нарушить слова» и т.п., которых нет в китайском политическом дискурсе.

В итоге можно сказать, что физиологические метафоры в китайском и российском политическом дискурсе имеют сходство, но есть и различия.

Приведем пример различия в метафорах родства в двух языках.

(1) 做“一带一路”上的亲朋好友。("Жэньминь жибао" 8 мая 2017 г.)

Перевод: Будьте друзьями и ***родственниками*** по инициативе [проекта] "Один пояс и один путь". (пер. с кит. авт.)

(2) Афганистан, будучи страной-наблюдателем ШОС, является важным членом ШОСовской ***семьи*** ("Российская газета" - 18.07.2018 , Федеральный выпуск № 155(7618)).

Из примеров (1)-(2) мы видим, что фактически в одинаковых по содержанию высказываниях метафора в русском тексте отсылает читателя к понятию «семья», тогда как китайская метафора оперирует понятием «родственник».

1. **Заключение**

Антропоморфные метафоры являются типичными стилистическими приемами в политическом дискурсе. Было изучено функционирование антропоморфных метафор по теме «Один пояс - один путь» на материале псевдопараллельного корпуса статей в газетах «Жэньминь жибао» и «Российская газета». Статический анализ показал, что в русскоязычной прессе антропоморфных метафор гораздо больше.

Использование метафор, связанных с человеком, в китайском и российском политическом дискурсе показывает, что люди считают себя "прототипом" познания мира и поэтому рассматривают человеческое тело и физиологию как стандарт мышления и даже как важную "шкалу" для измерения опыта политического мира.

**Литература:**

1. Лакофф Дж, Джонсон М. (1990), Метафоры, которыми мы живем. *Теория метафоры*. Москва: Прогресс.
2. Морковкин В.В. (2004), Комплексный учебный словарь. Лексическая основа русского языка. М.: АСТ.
3. Цзян Чжиган, Ян Хайцин. (2020), Стратегия перевода политической метафоры в текстах внешняя пропаганда во аспекте русской политической лингвистики. *Исследование языков Северно-восточной Азии*. (1), pp. 158–176.
4. Чудинов А.П. (2001), Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург: УрГПУ.
5. Charteris-Black J. (2005), Politicians and Rhetoric. *The Persuasive Power of Metaphor.*  N. Y. : Palgrave MacMillan.
6. Musolff A. (2004). Metaphor and political Discourse: Analogical Reasoning in Debates about Europe. Basingstoke: PalgraveMacmillan.

**References**

* 1. Charteris-Black J. (2005), Politicians and Rhetoric. *The Persuasive Power of Metaphor.* N. Y. : Palgrave MacMillan.
  2. Chudinov A.P. (2001), Rossiya v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoj metafory (1991–2000). Ekaterinburg: UrGPU.
  3. Czyan Chzhigan, Yan Hajcin (2020), Strategiya perevoda politicheskoj metafory v tekstah vneshnyaya propaganda vo aspekte russkoj politicheskoj lingvistiki. *Issledovanie yazykov Severno-vostochnoj Azii*. (1), pp. 158–176.
  4. Lakoff J, Johnson M. (1990), Metafory, kotorymi my zhivem. *Teoriya metafory*. Moskva: Progress.
  5. Morkovkin V.V. (2004), Kompleksnyy uchebnyy slovar'. Leksicheskaya osnova russkogo yazyka. M.: AST.
  6. Musolff A. (2004), Metaphor and political Discourse: Analogical Reasoning in Debates about Europe. Basingstoke: PalgraveMacmillan.

**Corpus Analysis of Anthropomorphic Metaphors in the Chinese and Russian Political Discourse on the Topic "One Belt One Way"**

Yu. Tao, V. Zakharov

**Annotation.** Anthropomorphic metaphors are stylistic devices typical of political discourse. However, in Russian texts, they acquire features that are not characteristic of the Chinese language, namely, they lengthen, inheriting an increase in number and resonance in Russian. We have studied functioning of anthropomorphic metaphors on the topic "One Belt and One Road". It was shown that in general they are similar and stable, but there are also differences, which is declared to be the influence of culture, religion and the way of thinking of the two countries and people.

**Key words.** Anthropomorphic metaphors, Chinese, Russian, corpus analysis

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Тао Юань**

Юго-Восточный университет (Китай).

**Tao Yuan**

South-East University (China)

***E-mail:taoyuanhuahua@126.com***

**Захаров Виктор Павлович**

Санкт-Петербургский университет (Россия).

**Zakharov Victor**

Saint-Petersburg University (Russia)

***E-mail:v.zakharov@spbu.ru***